

A List of Pronunciations and Etymologies of Spenser's Names in *The Faerie Queene*

Shohachi FUKUDA

(Received September 1, 1997)

Many names of characters and locations in Spenser's allegorical epic *The Faerie Queene* are coined from Greek, Latin, Italian, or French. Since these names exist only in this poem, it is not always easy to know how to pronounce them. Based on the pronunciations provided by three Spenser scholars, a list of pronunciations of 125 names is presented with the etymology of each name and its first mention.

Key words : pronunciation, etymology, Spenser's names, allegory

Allegorical works convey veiled moral meanings by using personifications of abstract qualities. In *The Faerie Queene* Spenser has done so by using many names which he coined mostly from other languages. Since no one can decide pronunciations of Spenser's names with any authority, those names have never been phonetically described and we hear some of them pronounced in more than one way. *The Spenser Encyclopedia* does not carry any phonetic signs. This may not be a problem as long as the poem is read in English, but to a translator of Spenser into Japanese this has always been a serious matter. In translating Spenser such a list is indeed essential.

The following list is based primarily on the list I had made in 1988 when Professor A.C. Hamilton was visiting me in Japan. This list was supplemented by the data I obtained in 1990 on the occasion of the "The Faerie Queene 400" conference held at Princeton University: Professor Alastair Fowler and Professor A. Kent Hieatt pronounced for me the names of Spenser's major characters. From the recorded tape Professor John Honey (author of a Penguin book, *Does Accent Matter?*) made for me a phonetically transcribed list. The undertaking is thus the fruit of collaborations of those scholars, without which this project would have been impossible. It must be understood, however, that this is simply a provisional list I made of my own volition urged by making the new version of our translation (Wade and Fukuda 1994).

In the list that follows the primary pronunciations are those that I adopted for our translation. Any additional ones given are taken from the data collected, and are as appropriate as the primary ones, because pronunciations are not to be decided by the majority rule. Included herein are the 125 major names that Spenser coined mostly from other languages. Mythological names and coined names from English whose pronunciations are evident are omitted. Each name is identified in number by the book, canto, and stanza, where it is first mentioned in the text.

For etymologies I am greatly indebted to the Longman and the Yale editions as well as *The Spenser Encyclopedia*,¹⁾ and I have consulted the dictionaries listed below.²⁾ I have used the phonetic symbols used in J.C. Well's *Longman Pronunciation Dictionary* (1990).

List of Pronunciations and Etymologies

	abbreviations: <u>E</u> nglish; <u>F</u> rench; <u>G</u> reek; <u>I</u> talian; <u>L</u> atin	
Abessa [ə'besə]	L <i>ab</i> away from + I <i>esse</i> be; E <i>abess</i>	1.3.18
Acidale [ˈæsɪdeɪl]	L <i>acies</i> look + E <i>dale</i> ; G <i>akedes</i> free from care	6.10.8
Acrasia [ək'reɪzɪə]	L <i>akrasia</i> incontinence	2.12.69
Adicia [ə'dɪsɪə]	G <i>adicia</i> injustice	5.8.20
Aladine [ˈælədəɪn]	like <i>Aldus</i>	6.3.3
Aldus [ˈældəs]	E <i>ald</i> (old form of 'eld')	6.3.3
Alma [ˈælmə]	L <i>almus</i> nourishing	2.9.18
Amavia [ə'maviə ə'meɪviə æmə'viə]	L <i>ama</i> love + <i>via</i> , life	2.2.45
Amidas [ə'mɪdəs]	L <i>amo</i> love + G <i>idia</i> possessions	5.4.9
Amoret [ˈæməret æ'mərət]	L <i>amor</i> love + <i>et</i> little	3.6.28
Amyas [ˈeɪmiəs]	L <i>amo</i> love + F <i>ami</i> friend	4.8.59
Archimago [a:ki'mɑ:gou a:ki'merɡou]	L <i>archi</i> chief + <i>magnus</i> magician	1.1.43
Argante [ɑ:'gænter ɑ:'gɑ:nter]	G <i>argos</i> bright, swift	3.7.47
Artegall [ˈɑ:tɪgəl ˈɑ:tɪgæl]	Arthur + F <i>egal</i> equal to, fair	5.1.3
Ate [ˈæteɪ ˈɑ:teɪ]	(Homer's Goddess of Discord)	4.1.19
Atin [ˈætɪn]	G <i>ate</i> strife	2.4.42
Belge [ˈbeldʒ]	L <i>Belgae</i> Low Countries	5.10.7
Belpheobe [bel'fi:bi:]	I <i>bella</i> beautiful + G <i>phoibos</i> pure	2.3.21
Blandamour [ˈblændəmuə]	L <i>blandus</i> flattering + F <i>amour</i> lover	4.1.17
Blandina [blæn'dɪnə]	L <i>blandiri</i> flatter	6.3.30
Blatant [ˈblætənt ˈbleɪtənt]	L <i>blatero</i> babble in vain	5.12.37
Bracidas [ˈbræsɪdəs]	G <i>braxus</i> few + <i>idia</i> possessions	5.4.18
Braggadocchio [brægə'doutʃiou]	E <i>brag</i> + Italian augmentative	2.3.10
Bregog [ˈbregog ˈbrɪ:gog]	Irish <i>bregog</i> deceitful	7.6.40
Briana [ˈbraɪənə]	G <i>briaros</i> strong	6.1.14
Brianor [ˈbraɪənɔə]	Bear (Bruin)	4.4.40
Britomart [ˈbrɪtomɑ:t ˈbrɪtəmɑ:t]	G <i>Brito</i> Briton + <i>Mart</i> Mars	3.1.8
Busirane [ˈbjusərəɪn ˈbusɪreɪn]	from <i>Busiris</i> , a king of Egypt	3.11.10
Caelia/Coelia [ˈsɪ:liə]	L <i>caeles</i> heavenly	1.1.4
Calepine [ˈkæləpɪn]	G <i>kalli</i> beautiful + E <i>pine</i> sorrow	6.3.27
Calidore [ˈkælɪdoə]	G <i>kalli</i> beautiful + <i>doron</i> gift	6.1.2
Cambell [ˈkæmbel]	from <i>Camballo</i> (<i>Squire's Tale</i>)	4.2.31
Cambina [kæm'binə]	I <i>cambiare</i> exchange, change	4.2.31
Canacee [ˈkænəsi:]	Canacee (<i>Squire's Tale</i>)	4.2.31
Charissa [tʃæ'risə]	L <i>charitas</i> charity	1.10.29
Chrysogone [kri'sogəni]	L <i>chrysogonum</i> that brings forth gold	3.6.4
Claribell [ˈklærɪbel]	L <i>clara</i> clear + <i>bella</i> lovely	2.4.26
Clarinda [ˈklærɪndə]	<i>Clorinda</i> (Tasso); <i>clarion</i> trumpet	5.4.48
Cleopolis [ˈkliopolis]	G <i>cleo</i> fame + <i>polis</i> city	1.7.46
Columbell [kə'lʌmbel]	L <i>columba</i> dove + <i>bella</i> pretty	3.7.51

Corceca [kɔ:'sɪ:kə kɔ:'tʃɛkə]	L <i>cor</i> heart + <i>caecum</i> blind	1.3.18
Corflambo [kɔ:'flæmbəʊ]	L <i>cor</i> heart + F <i>flambeau</i> torch	4.8.49
Crudor ['kru:də]	L <i>crudus</i> raw, cruel	6.1.15
Cymochles ['kaiməkli:z 'saiməkli:z]	G <i>kuma</i> wave + <i>ochleo</i> move, trouble	2.4.41
Cymodoce [ki'modətʃə kai'modətʃei]	G <i>kuma</i> wave + <i>doceo</i> tamer	3.4.19
Diamond ['daiəmænd]	L <i>duo</i> two + <i>mundus</i> world	4.2.41
Dolon ['dɒlən]	L <i>dolus</i> guile; E <i>dole</i> fraud	5.6.32
Dony ['dɒni]	I <i>donzello</i> page	5.2.3
Druon ['dru:ən]	L <i>durus</i> hard	4.9.20
Duessa [dju'esə du'esə]	L <i>duo</i> two + <i>esse</i> be	1.2.34
Elissa [e'lɪsə i'lɪsə]	G <i>elasson</i> too little	2.2.35
Enias ['i:nɪəs]	Aeneas; G <i>enia</i> bridle	6.8.4
Fanchin ['fæntʃɪn]	Spenser's name for Funsheon	7.6.44
Fidelia [fi'di:liə]	L <i>fides</i> faith	1.10.12
Fidessa [fi'desə]	L <i>fides</i> faith + <i>esse</i> be	1.2.26
Florimell ['flɒrɪmɛl 'flɒrɪmɛl]	L <i>flos</i> flower + <i>mel</i> honey	3.1.15
Fradubio [frə'du:biʊs frə'dɪbiʊs]	I <i>fra</i> in + <i>dubbio</i> doubt	1.2.33
Fraelissa [fræ'lɪsə]	I <i>frale</i> frail + L <i>esse</i> be	1.2.37
Georgos ['dʒɔ:gɔs]	G <i>ge</i> earth + <i>ergon</i> labor	1.10.66
Geryoneo [dʒeri'ɒniʊs]	<i>Gerion</i> + G <i>neo</i> new	5.10.11
Glauce ['glɑʊtʃe 'glɑʊsɛɪ 'glɑʊki]	G <i>glauke</i> gray; <i>glaukos</i> owl	3.1.4
Grantorto [græn'tɔ:tɔʊ]	I <i>gran</i> great + <i>torto</i> wrong	5.1.3
Grill ['grɪl]	G <i>grillos</i> hog	2.12.86
Guyon ['gɑɪən]	<i>Gihon</i> ; <i>Guy</i> of Warwick; guide	2.Pr.5
Hellenore ['hɛlənɔ:]	<i>Helen</i> (of Troy) + <i>whore</i>	3.9.6
Ignaro [ɪg'nɑ:rɔʊ]	L <i>ignoro</i> ignorant	1.8.31
Irena [aɪ'ri:nə]	G <i>eirene</i> peace; <i>Ierne</i> Erin, Ireland	5.1.4
Kirkrapine ['kɜ:kkræpaɪn 'kɜ:kkræpi:n]	E <i>kirk</i> church + <i>rapine</i> robbery	1.3.22
Lucifera [lu:'sɪfɛrə]	L <i>lux</i> light + <i>ferre</i> bring + <i>a</i>	1.4.8
Malbecco [mæl'bekɔʊ]	I <i>malo</i> bad + <i>becco</i> he-goat, cuckold	3.9.6
Malecasta [mæli'kæstə]	I <i>male</i> badly + E <i>cast</i> + <i>a</i>	3.1.41
Maleffort ['mælɪfɔ:t]	I <i>malo</i> bad + E <i>effort</i>	6.1.15
Maleger [mæ'li:gə mæ'li:gə mæ'leɪgə]	L <i>malum</i> evil + <i>aeger</i> sick	2.11.23
Malengin [mæ'lɛndʒɪn]	L <i>malum</i> evil + <i>ingenium</i> ability	5.9.5
Marinell ['mæri:nel]	<i>Dumarin</i> (F of the sea) + <i>Florimell</i>	3.4.20
Medina [me'di:nə]	L <i>medianus</i> mean between extremes	2.2.14
Meliboee ['melɪbi:]	Chaucer; G <i>mel</i> honey + <i>boe</i> tone	6.9.16
Melissa [me'lɪsə]	G <i>melissa</i> bee	6.12.14
Mercilla [mɜ:'sɪlə]	E <i>mercy</i> + <i>lla</i>	5.8.17
Mirabella [mɪrə'belə]	L <i>mirabilis</i> wonderful + <i>bella</i> pretty	6.7.35
Molanna [mɒʊ'la:nə mɒʊ'lænə]	Mole + Behanna	7.6.40
Mortdant ['mɔ:dənt 'mɔ:tdənt]	L <i>mors</i> death + <i>dans</i> giving	2.1.55
Munera ['mjʊnərə 'munərə]	L <i>munero</i> give + <i>a</i>	5.2.9
Orgoglio [ɔ:'gɒʊliʊ]	I <i>orgoglio</i> pride	1.7.14
Palladine ['pælədɑɪn]	Pallas Athene	3.7.52

Panthea [pæn'θi:ə]	G <i>pan</i> all + <i>thea</i> sight	1.10.58
Paridell [ˈpæridel]	(Trojan) <i>Paris</i> + <i>idell</i>	3.8.45
Perissa [pe'ri:sə]	G <i>perrissos</i> too much	2.2.36
Pastorella [pæstɔ'relə]	I <i>pastorella</i> (young) shepherdess	6.9.9
Phaedria [ˈfi:driə ˈfeidriə]	G <i>phaidros</i> glittering	2.6.9
Phedon [ˈfi:dən]	G <i>phaos</i> fire; L <i>fido</i> believe	2.4.36
Philemon [ˈfilemən]	G <i>phile</i> love + <i>emos</i> self	2.4.20
Philotime [ˈfilətɪm]	G <i>phil</i> love + <i>timeo</i> honor	2.7.49
Philtera [fɪl'terə]	G <i>phil</i> love + L <i>terra</i> land	5.4.8
Placidus [ˈplæsɪdəs]	L <i>placidus</i> quiet	4.8.59
Paeana [ˈpi:ənə]	L <i>poena</i> pain, punishment	4.8.49
Pollente [pou'lenteɪ]	L <i>pollens</i> strong	5.2.7
Priamond [ˈprɪəmənd]	L <i>primus</i> first + F <i>monde</i> world	4.2.41
Priscilla [prɪ'silə]	L <i>prisca</i> ancient + <i>lla</i>	6.3.10
Pryene [ˈprɪən]	G <i>pyr</i> fire	2.4.25
Pyrocles [ˈpaɪrɒkli:z paɪrɒ'kli:z]	G <i>pyr</i> fire + <i>oxleo</i> disturb	2.4.41
Radigund [ˈrædɪɡʌnd ˈrædɪɡʌnd]	G <i>radia</i> reckless + <i>gyne</i> woman	5.4.33
Ruddymane [ˈrʌdɪmeɪn]	E <i>ruddy</i> red + F <i>main</i> hand	2.3.2
Samient [ˈsæmiənt]	Dutch <i>samen</i> together	5.8.23
Sangliere [ˈsæŋgliə]	F <i>sanglier</i> wild boar	4.4.40
Sansfoy [sænz'fɔɪ]	F <i>sans</i> without + <i>foi</i> faith	1.2.12
Sansjoy [sænz'dʒɔɪ]	F <i>sans</i> without + E <i>joy</i>	1.4.38
Sansloy [sænz'lɔɪ]	F <i>sans</i> without + <i>loi</i> law	1.3.33
Satyrane [ˈsætɪreɪn]	E <i>satyre</i> + <i>ane</i>	1.4.28
Sclaunder [ˈsklɔ:ndə]	E <i>slander</i>	4.8.23
Scudmour [ˈskʌdəmɔ: ˈskudəmɔ:]	I <i>scudo</i> shield + F <i>d'amour</i> of love	3.11.11
Serena [si'ri:nə se'reɪnə]	L <i>serina</i> bright, fair	6.3.23
Sergis [ˈsɜ:dʒɪs]	E <i>sergeant</i>	5.11.38
Souldan [ˈsɔldən]	E (archaic) Sultan	5.8.24
Speranza [spe'rænzə]	I <i>speranza</i> hope	1.10.14
Talus [ˈtæləs]	Plato's Talos; L <i>talio</i> equal pain	5.1.12
Terpine [ˈtɜ:pain ˈtɜ:pin]	L <i>ter</i> thrice + E <i>pine</i> mourn	5.4.26
Terwin [ˈtɜ:win]	L <i>ter</i> thrice + E <i>win</i>	1.9.27
Timias [ˈtɪmiəs ˈtɪmiəs]	G <i>timios</i> honored	3.1.18
Trevisan [tre'vizən tre'visən]	G <i>treo</i> flee from fear	1.9.32
Triamond [ˈtriəmɒnd]	L <i>tria</i> three + F <i>monde</i> world	4.2.41
Trompart [ˈtrɒnpɑ:t]	F <i>tromper</i> deceive	2.3.10
Turpine [ˈtɜ:pin]	L <i>turpis</i> foul	6.3.40
Una [ˈju:nə ˈu:nə ˈounə]	I <i>una</i> one	1.1.45
Verdant [ˈvɜ:dənt ˈvɜ:dənt]	L <i>ver</i> spring + <i>dans</i> giving	2.12.82

Notes

- 1) For etymologies I have consulted the following - A.C. Hamilton, ed., *The Faerie Queene* (London: Longman, 1977); Thomas P. Roche, Jr., ed., *The Faerie Queene* (New Haven: Yale UP, 1978); and A. C. Hamilton, et al. eds., *The Spenser Encyclopedia* (Toronto: Toronto UP, 1990).
- 2) Dictionaries I have consulted include: Harukaze Furukawa, *Greek-Japanese Lexicon* (Tokyo: Daigaku-shorin, 1990); Dennis Girard, *Cassell's French Dictionary* (London: Macmillan, 1977); D.P. Simpson, *Cassell's New Latin Dictionary* (London: Cassell, 1959); Malcolm Skey, *Dizionario Inglese Italiano-Italiano Inglese* (Torino: Oxford UP, 1977); and *The Oxford English Dictionary* (Oxford at The Clarendon Press, 1933).